

México  
Ocopetlayuca, 07.05

**Simplified Latitude/Longitude:**

N/A

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan de la Vega

**Escribano:**

Alonso Vázquez

**Other Assistance:**

Francisco Hernández

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-10-06

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Dijeron que la cabecera que hay es la deste dicho pueblo, y no otra, y que tiene sujetos a él nueve pueblos; y que aquí hay justicia siempre, que los tiene en razón, y hay iglesia y convento, donde residen cuatro religiosos: templo y, casa muy principal, de piedras labradas y cal, su tamaño muy modesto, y, los religiosos que lo habitan, de la orden de señor San Francisco, que les administran los sacramentos y doctrina. Y dijeron que los pueblos que son sujetos a esta dicha cabecera son: San Francisco Huilango y San Lucas Tolantzingo, y Santiago Tochimilco y San Miguel Texaxahuaco, y San Pedro Tetelatzingo y San Pablo Moxapachuca, y San Andrés Ocozalpa y San Martín Tezcachuca y San Juan Tlaxichco: que todos están en distrito de tres leguas, poco más o menos, desta cabecera por la parte del norte, que sus confines son con Huéyapari jurisdicción de Tetela, una quebrada en medio de los dichos pueblos y términos, vertientes las aguas de las sierras del volcán al sur; y los caminos que hay a los dichos pueblos, desde la dicha cabecera, son ásperos, de sierras y quebradas, tierra doblada y encubierta de grandes quebradas y barrancas. Y estos dichos pueblos, tienen cercanos a ellos, de la provincia de Izúcar, otros pueblos que caen junto a los sobredichos a cuarto de media legua, que son San Lucas Colotzingo y San Juan Texopan, y San Miguel Ahuacomoluca y Santo Antonio Ecautla, y Santiago Cicinahuacan y San Gabriel Huatepulco, y San Juan Tezozocolco y Santiago Huapechco, que es

por la parte del sur, que por esta jarte, en distrito de una y media legua, hay diferencias de temple, de frío y caliente.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo, siendo preguntado cuyos eran en tiempo de su gentilidad, y el señorío que sobre ellos tenían sus señores y lo que tributaban, y las adoraciones y ritos que tenían, y costumbres buenas o malas, dijeron que, en el tiempo de su gentilidad, los naturales deste dicho pueblo tenían por señor a quien obedecían a Moctezuma, y que no le tributaban ninguna cosa, porque los tenía en esta tierra como en fuerte y frontera de los que no le eran sujetos; y que tenían por segunda cabeza y señor, en este dicho pueblo, a un indio cacique que se decía Chichimecatecutle, y que a éste no le tributaban ninguna cosa más de hacerle una sementera de maíz entre todos, y laborarle las casas en que vivía y servirle como a su señor natural. Y que, en aquel tiempo, adoraban a un bulto hecho de madera a manera de un hombre, el cual tenían lleno de piedras ricas; y que este bulto traían encima de los hombros los viejos antiguos, y hablaban con él, y el bulto les decía lo que habían de hacer. Y le adoraban como a su dios, y le ofrecían papel y copal en forma de incienso, y se picaban la lengua y, la sangre que della salía, le ofrecían. Y, cuando habían de matar algún hombre, era de los que tomaban en la guerra: y lo tenían preso hasta venir el día de su fiesta, que era en un día del mes de octubre, que llamaban Quechuli, que en lengua castellana, es un "pájaro verde galano", y le daban el dicho nombre a la fiesta y día della. Y, partiendo el cuerpo del que mataban para celebrarla, le sacaban el corazón y le ofrecían a su dios que adoraban, y el cuerpo lo hacían pedazos y lo repartían entre ellos y se lo comían. Y, asimismo, le ofrecían codornices vivas, degollándolas delante, y le ofrecían la sangre dellas y los cuerpos, que allí se dejaban. Y dijeron que al dicho bulto o figura tenían en un alto de casa labrado, a donde ocurrían a hacer sus adoraciones y sacrificios dichos, como a manera de iglesia a donde iban a pedir les favoreciese y ayudase en las necesidades de guerra, y en las demás otras que se les ofrecía. Y, así, hacían sacrificio de los que cometían delitos entre ellos.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A los quince capítulos, dijeron que la guerra que traían era con los indios de Calpa y Atlixco y Huexotzingo, Cholula y Tlaxcala: todos los dichos conformes a les hacer guerra, por el daño que de la fortaleza de su tierra les seguía a los sobredichos. Y el modo con que peleaban era que salían a la guerra lo más galanos que podían, con mucha plumería pintada y brazaletes de oro en el brazo izquierdo y gargantas de los pies, y, en las orejas y cuello, con chalchihuites, piedras

galanas entre ellos; y sus rodela de cañas cubiertas de plumería, con macanas de palo donde ponían navajas de pedernal en ellas; y otros salían con arcos y flechas y hondas con que tiraban piedras, y unas varas tostadas con que alanceaban, y, en las puntas, unas navajas de las dichas, y rodela.

Y el vestido que vestían la gente principal era unas mantas galanas de algodón, labradas de colores a su modo, y se cubrían sus vergüenzas con unos paños que llaman maxtles, que sólo cubren lo dicho con una lazada delante, con que se tiene el dicho paño, puesto en él mucha plumería de un cabo y otro. Y, así, traían sólo atapado sus vergüenzas, y lo demás de fuera, y sólo la manta. Y la gente

común, una mantilla de otro género al modo de estopa, llana, sin pinturas, blanca, sin colores. Y, ahora, traen muchos dellos hábito al modo de moriscos de Granada.

Y los bastimentos y comidas del tiempo de su gentilidad era maíz, frijoles, chian, gallinas de la tierra, venados, conejos, liebres, víboras, culebras, gozquillos y zorrillos, que es un animalejo, su tamaño de un gato, que, de que orina, inficiona gran trecho de tierra de mal olor, y, si da en la ropa de alguna persona, no es más de provecho, por el mal olor insufrible; y ratones, tuzas del campo; langostas, hormigas de las que tienen alas, y muchas yerbas del campo que llaman quilites. Y que lo que ahora comen es vaca, camero, tocino, pan de Castilla y todo género de bastimento que della se cría en esta dicha tierra, y vino.

Y dijeron que, en tiempo de su gentilidad, vivían mucho tiempo, que no morían sino de viejos, y que ahora de presente, y desde que entró el Marqués en la tierra, viven con muchas enfermedades agudas de cocolizte, en que mueren mucha cantidad dellos, como- de presente se ve, y acabar toda la gente del dicho pueblo y su jurisdicción. Y la calidad de la dicha enfermedad es que da gran dolor en la boca del estómago, con grandísimo accidente de calor en todo el cuerpo, y corresponde en la cabeza, y el que muere es en seis o siete días; y, de los que de aquí pasan, escapan casi todos, aunque les suele volver, y morir, de que no es poderosa ningún género de medicina, de yerba ni purga, a librarse del dicho riesgo tan arrebatado. Y dijeron que antiguamente vivían muy sanos, y que la causa de ser ahora así, a lo que entienden, es por haber mudado costumbres en las comidas y vestidos; porque, en su gentilidad, comían poco y comidas silvestres, yerbas y demás sabandijas dichas, y andaban desnudos y se acostumbraban a bañar a media noche, y ahora no lo hacen así y comen más.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

Al veinte y un capítulos, dijeron que, encima deste pueblo, está un volcán tan alto y grande en circuito, que no se ha visto entre ellos, ni por noticia, que haya podido persona ninguna subir más de la mitad de él de alto; y, de ceniza mucha que de aquél echa y despide allí, tiene alrededor de sí en gran cantidad, en que se sumen los que la pisan, con que no pueden pasar adelante. Y es como arenapiedra quemada y, cuando sale del dicho volcán, sube muy en alto más de veinte lanzas, espesa, del bulto de un cubo de fortaleza pequeño, en forma de vellones de lana blanca, y cae en distrito de diez y más leguas. Y la boca por donde sale, al parecer, tendrá un tiro de piedra, la cual se va ensanchando, y se hace y acuesta al nacimiento del sol. Y estará el dicho volcán, deste pueblo, como a cuatro leguas, poco más o menos; y hace, ansimismo, muchas veces, gran ruido, que se oye en este dicho pueblo.

**Raw 22: Wild Trees:**

Al veinte y dos capítulos, dijeron que en todas las faldas del volcán, en distrito de tierra de más de siete leguas por la parte deste dicho pueblo, en las sierras, riscos y quebradas vertientes del dicho volcán, de norte a sur, hay mucha suma y cantidad de árboles silvestres, pinos y oyametl, donde se cría y hace el aceite de ajbeto; y robles y encinas y cedros en gran grandeza y fertilidad, los cuales podrían servir para todo género de artificio, pues dellos se sacan tablas de seis cuartas de ancho, con gran encubrimiento en altura, y se sirven de otros no tan gruesos para los enmaderamientos de casas e ingenios de minas; y hay muchos cipreses.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Al veinte y tres capítulos, dijeron que, en este dicho pueblo y sujetos, hay muchos árboles de Castilla, como son peras, membrillos, manzanas, duraznos, higos y nueces y albaricoques, que dan fruto en gran abundancia. Todo lo sobredicho, y todos los árboles que se plantan en ella, se dan muy bien. Hay muchos naranjos y limas que llevan mucho fruto, si no es olivas, que no dan fruto el vicio grande que hacen. Y las frutas de la tierra, silvestre, son manzanas y capulíes en forma de cerezas, y aguacates y guayabas y guajes (un género de algarrobos), y zapotes y chayotes, que se crían y hacen de una yerba en forma de melonera grande, muy encumbrada, y su fruta dicha es de la manera de un erizo encogido.

**Raw 24: Grains:**

Al veinte y cuatro capítulos dijeron que en este dicho pueblo y su comarca, en las tierras dél, se siembra cantidad de trigo, cebada, maíz, y otras muchas semillas y hortalizas de todo el género de Castilla, y se dan muy bien y cogense cantidad dello por ser las tierras fértiles y abundosas. Sólo el vino y aceite, que no se sabe bien si se cogería, por no lo haber experimentado en todos cabos y lugares diferentes de la calidad desta tierra.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

A los veinte y siete capítulos, dijeron que los animales que se crían en la comarca deste dicho pueblo y sujetos, son y salen del volcán y su tierra circunstante, que son unos leones que se dicen mazamiztles, facciones de gatos, en todo el cuerpo largos, parejos, del altor de un galgo, su color pardo, cola larga, y coyotes, aves, gallinas de la tierra bravas, en gran cantidad; venados, conejos muy pequeños, en el volcán, y, fuera dél, en sus faldas, grandes: que el temple de frío y calor que en poco distrito de una a dos leguas dél hace, se entiende hacer el dicho extremo.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

A los veinte y nueve capítulos, dijeron que en este dicho pueblo no hay salinas ningunas, ni lo demás que se contiene en él, y que se proveen de sal de las salinas de Piaztla, cerca de la costa del sur, que es a veinte leguas, poco más o menos, deste dicho pueblo, a donde se trae a vender al tiánguez que en él se acostumbra hacer el día del sábado de cada semana. En el cual mercado se junta gran suma de los naturales, de veinte leguas a la redonda, a la contratación del chile que de sus alrededores acude, y miel de la tierra, de maguey, su hechura de zabila, las pencas anchas como dos manos, acanaladas, y, en la punta, hace un punzón muy recio, trabado de brancas que corren de arriba a bajo de cada hoja, con que cosen lo que han menester; y curan y sacan en forma de cáñamo dél, y se hace ropa en género de estopa, jáquimas, alpargatas y otras cosas, como del cáñamo en Castilla. Y su cuerpo desta planta es tan alta, y más, que un hombre; y el macho desta planta echa tina vara, que sale de en medio como cebolla de Castilla, la punta muy aguda y fuerte, alto como una lanza, del grueso de un buen brazo por encima del sayo; y no se puede hacer dél miel, si no es el hilo para lo dicho.

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

Al treinta y un capítulo, dijeron que en este pueblo no viven españoles, y que el modo de las casas en que viven los naturales son y las hacen de piedra labrada, y cal y adobes, con terrados, lo que sufre un adobe del grueso de pared. Y, algunos de los principales, labran alguna parte en este género de piedra, como dicho es; y se podrían hacer casas como quisiesen, por la abundancia de piedras fuertes y buenas maderas en gran suma y abundancia que hay, del dicho volcán y sierras que dél salen.

**Raw 32: Fortresses:**

A los treinta y dos capítulos, dijeron que la dicha cabecera y su distrito es muy fuerte, por ser, como es, tierra áspera de grandes quebradas, barrancas, y riscos y sierras quebradas muy hondables.

**Raw 33: Farms:**

A los treinta y tres capítulos, dijeron que los tratos y contratos que tienen son sus sementeras de maíz, frijoles, chian y otras semillas, de que se sustentan muy bien y pagan sus tributos a su Majestad, y mucha fruta de Castilla que venden a los españoles, con que se sustentan.

**Raw 34: Diocese:**

A los treinta y cuatro capítulos, dijeron que este dicho pueblo sus sujetos caen dentro de la catedral, arzobispado de México, que está a dieciocho leguas deste dicho pueblo: las seis de tierra montuosa del volcán, que se pasa y va por el nacimiento dél, tierra áspera hasta un pueblo que se llama Chimalhuacan, de la jurisdicción de Chalco Atengo, desde donde hay tierra llana por doce leguas hasta la dicha ciudad, y se puede ir, siete de las dichas, por agua de la Laguna de la dicha ciudad, en canoas en que meten los bastimentos que, desde dicho pueblo y otras partes, se llevan a la ciudad de México y a donde está y reside la catedral del obispado de Tlaxcala, que es en la Puebla ciudad de los Ángeles, a seis leguas de buen camino por el remate y cabo de la tierra, mal países del dicho volcán.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A



**Notes:**

Francisco Hernández, Alonso Vázquez, and Juan de la Vega coauthored this Relacion.